



Treaty Series No. 20 (1995)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Azerbaijan Republic

concerning Air Services

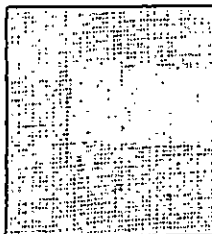
London, 23 February 1994

[The Agreement entered into force on 23 February 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1995*

LONDON : HMSO

£6.50 net



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE AZERBAIJAN REPUBLIC
CONCERNING AIR SERVICES**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Azerbaijan Republic;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;¹

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the Azerbaijan Republic, the State Concern, Azerbaijan Airlines, or, in both cases, any person or body who may be authorized to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

¹ Treaty Series No. 8 (1953) Cmd 8742.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorization of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorizations

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
 - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
 - (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

- (1) (a) The term "tariff" means:
 - (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
 - (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and

- (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits;
 - (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The aeronautical authorities of both countries shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.
- (3) The aeronautical authorities of both countries shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:
- (i) Any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.
 - (ii) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.
 - (iii) Nothing in paragraph (ii) above shall prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
 - (iv) If the aeronautical authorities of either country consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise.
 - (v) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both countries agree otherwise.
- (4) The tariffs to be charged by a designated airline of one country for carriage between the territory of the other country and a third state shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other country. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other country for carriage between its territory and that of a third

state, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

(5) Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff established in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by both Contracting Parties however a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
- (ii) passenger handling equipment and component parts;
- (iii) cargo-loading equipment and component parts;
- (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
- (v) instructional material and training aids;
- (vi) computer equipment and component parts;
- (vii) airline and operators' documents; and

(b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
- (iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

(5) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in relation to measures dealing with aviation security, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties. This paragraph is not applicable to the cabin baggage of passengers arriving in the United Kingdom from the Republic of Azerbaijan and transferring to an intra EC flight.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Conventions, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of the registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

¹ Treaty Series No. 126 (1969) Cmnd 4230.

² Treaty Series No. 39 (1972) Cmnd 4956.

³ Treaty Series No. 10 (1974) Cmnd 5524.

ARTICLE 10

Provisions of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 12

Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 13

User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin with a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately

before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at London this Twenty-third day of February 1994 in the English and Azeri languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government of The
Azerbaijan Republic:

H. ALIEV

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom—Intermediate Points—Points in The Azerbaijan Republic.

NOTES:

1. Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of The Azerbaijan Republic, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of The Azerbaijan Republic.

Points in The Azerbaijan Republic—Intermediate Points—Points in the United Kingdom.

NOTES:

1. Intermediate points may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in The Azerbaijan Republic.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

БӨЛҮК БРИТАНИЈА ВӘ ШИМАЛИ ИРЛАНДИЈА
БИРЛӘШМИШ КРАЛЛЫҒЫ ҺӨКУМӘТИ ИЛӘ
АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҺӨКУМӘТИ
АРАСЫНДА ҺАВА ӘЛАГӘЛӘРИ ҺАГТЫНДА

САЗИШ

Бөжүк Британија вә Шимали Ирландија Бирләшмиш Краллығы
Һөкүмәти илә Азәрбајчан Республикасы Һөкүмәти,

1994-чү ил декабрын 7-дә Чикагода имзаланмағ үчүн ачығ олан
Бейнәлхалг Авиасија үзрә Конвенсиянын иштиракчылары оларағ;

Онларын мұвафиг әразиләри арасында һава јоллары ачылмасы
мәгсәдилә, јухарыда гејд олунаң Конвенсияја әлавә оларағ, Сазиш
бағламағ үчүн, ашағыдакылар барәдә разылыға кәлмишләр;

М а д д ә I

Тә'рифләр

Бу Сазишин мәгсәдләрини тәфсир едән терминләр контекстдә
дикәр һаллар нәзәрдә тутулмадығы тәғдирдә ашағыдакы мә'нада
ишләдилмишдир;

(а) "Чикаго Конвенсиясы" термини 1994-чү ил декабрын 7-дә
Чикагода имзаламағ үчүн ачығ олан Бейнәлхалг Мүлки Авиасија үзрә
Конвенсия демәкдир вә она ;

(I) - 94-чү Маддэнин "а" бэндинэ эсасэн гүввэјэ минмиш вэ һэр ики Разылыга Кэлэн Тэрэфлэрин ратификасија етдији истэнилэн дүзэлишлэр;

(II) - Разылыга Кэлэн Тэрэфлэрин гэбул вэ тэтбиг етдиклэри һэддэ Конвенсијанын 90-чы Маддэсинэ эсасэн истэнилэн элавэлэр вэ ја истэнилэн дүзэлишлэр аиддир;

(в) "авиасија һакимијјет органлары" термини Бирлэшмиш Краллыгда Нэглијјат үзрэ Дөвлэт Мүшавири вэ 7-чи Маддэјэ эсасэн Мүлки Авиасија Тэшкилаты вэ Азэрбајчан Республикасында "Азэрбајчан Һава Јоллары" Мүлки авиасија Дөвлэт консерни вэ ја һэр ики һалда мүвафиг шәкилдэ кестэрилэн һөкүмэт рәһбэрлэри функцијанын јеринэ јетирмэк сәләијјәтини дашыјан истэнилэн шәхс вэ ја тәшкилат демәкдир;

(с) "тә'јин едилмиш авиасија мүэссисәси" термини бу Сазишин 4-чү Маддэсинэ ујғун олараг тә'јин вэ вәкил едилмиш авиасија мүэссисәси демәкдир;

(d) "эрази" термини - дөвлэт барәсиндэ Чикаго Конвенсијанын 2-чи Маддәси илэ мүәјјән олунмуш мә'наја маликдир;

(е) "һава әлагәси", "бејнәлхалг һава әлагәси", "авиасија мүэссисәси" вэ "гејри - коммерсија мөгсәдлэри илэ дајаначаг" терминлэри Чикаго Конвенсијасынын 96-чи Маддәси илэ мүәјјән олунмуш мә'наја маликдир;

(f) "бу Сазиш" термининэ һәмин Сазишә едилэн Әлавә, она вэ Сазишә едилэн истэнилэн дүзэлишлэр аиддир.

(g) "истеълак гижмәтләри" термини һава кәмиси мүлкијјәтиндән истифадәја, хидмәтләрә вә ја аеронавигасија хидмәтләринә кәрә, һакимијјәт органлары тәрәфиндән авиасија мүәссисәси үчүн мүәјјән едилмиш вә ја онлар тәрәфиндән мүәјјән едилмәк үчүн ичазә верилмиш гижмәт демәкдир.

М а д д ә II

Чикаго Конвенсijasынын тәтбиги

Бу Сазышин мүддәалары, бејнәлхалг һава јолларында тәтбиг олуна һәддә Чикаго Конвенсijasынын мүддәаларына табе олачагдыр.

М а д д ә III

Һүгуларын тәгдим едилмәси

I. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф дикәр Тәрәфә, бејнәлхалг һава хәтләриндә истифадә етмәк үчүн нәзәрдә тутулмуш ашағыдакы һүгулары верир:

(а) Разылыға Кәлән о бири Тәрәфин әразиси үзәриндән учуб кәчмәк һүгуу;

(в) гејри - коммерсија мөгсәдләри илә Разылыға Кәлән о бири Тәрәфин әразисиндәки мәнәгәләрә енмәк һүгуу.

2. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф дикәр Тәрәфә бу Сазышә әлаве олуна Чәдвәлин мүвафиг бөлмәсиндә мүәјјән едилән маршрутлар үзрә бејнәлхалг һава хидмәтләринин тәшкили вә фәалијјәти мөгсәдилә бу Сазышдә разылашдырылмыш һүгулар верир.

Белә хидмәтләр вә маршрутлар мұвафиг олараг "Разылашдырылмыш хидмәтләр" вә "мүәјјәнләшдирилмиш маршрутлар" мәнәсны дашыјачагдыр.

Мүәјјән олунмуш маршрутлар үзрә разылашдырылмыш хидмәтләрин гүввәдә олдуғу заман Разылыға Кәлән Тәрәфләрин тәјин олунмуш авиасија мүәссисәләри бу Маддәнин I-чи бәндиндә кәстәрилән һугулардан әлавә диқәр Разылыға Кәлән Тәрәфин әразисиндә, бу Сазишә әлавә едилмиш Чәдвалдә маршрут үзрә мүәјјән олунмуш мәнтәгәләрдә сәрнишинләрин минмәси вә дүшмәси, почт дахил олмагла јүкүн јүкләнмәси вә бошалдылмасы мөгсәди илә енмәк һугугундан истифадә едәчәкләр.

3. Бу Сазишин 2-чи бәндиндә кәстәриләнләрин һеч бири Разылыға Кәлән Тәрәфләрдән биринин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәсинә почт дахил олмагла јүкү вә сәрнишинләри Разылыға Кәлән о бири Тәрәфин әразисиндәки мәнтәгәләр арасында һагт мүтабилиндә вә ја муздла дашымаг үчүн кәмијә кәтүрмәк һугугу вермир.

4. Силаһлы мұнагишә, сијаси игтишашлар вә ја хусуси вәзијјәт шәраитиндә Разылыға Кәлән Тәрәфләрдән биринин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәси мүәјјәнләшдирилмиш маршрутлар үзрә һава хәттини истисмар етмәк имканына малик дејилдирсә, Разылыға Кәлән диқәр Тәрәф мүвәггәти олараг дејишдирилмиш ујғун маршрут үзрә учушун давам етдирилмәсинә бүтүн гүввәләрини сәрф едәчәкдир.

М а д д ө I V

Авиасија мүэссисэсинин тэ'жин олунмасы вэ она сэлаһијјэтлэр верилмэси

1. Разылыға Кэлэн һэр бир Тэрэф мүэјјэн едилмиш маршрутлар үзрэ разылашдырылмыш хидмэтлэрин јеринэ јетирилмэси мэгсэдилэ бир вэ ја бир нечэ авиасија мүэссисэсини тэ'жин етмэк вэ дихэр Разылыға Кэлэн Тэрэфэ јазылы хэбэрдарлыг етмэклэ бу тэ'жинаты дәјишдирмэк вэ ја ондан мәррум етмэк һүгуна малик олачагдыр.

2. Разылыға Кэлэн о бири Тэрэф белэ тэ'жинаты алдыгда бу Маддэнин 3-чү вэ 4-чү бэндлэринин мүддэаларына ујғун олараг дэрһал тэ'жин едилмиш һэр бир авиасија Мүэссисэсинэ мүвафиг сэлаһијјэтлэр верэчэкдир.

3. Разылыға Кэлэн һэр бир Тэрэфин авиасија һакимијјэт органлары учуша ичазэ верэнэдэк Разылыға Кэлэн о бири Тэрэфин тэ'жин етдији авиасија мүэссисэсиндэн тэлэб едэ билэр ки, бејнэлхалг һава хэтглэринин истисмары заманы бу һакимијјэт органларынын адэтэн тэтбиг етдији вэ өз сэвијјэсинэ көрэ Чикаго Конвенсијасынын тэлэблэриндэн јүксэк олмајан ганун вэ гајдаларда мүэјјэнләшдирилмиш шэртлэри јеринэ јетирмэјэ гадир олдуғуну сүбүт етсин.

4. Разылыға Кэлэн һэр бир Тэрэфин һүгуу олачагдыр ки , тэ'жин едилмиш авиасија мүэссисэсинэ үстүнлүк саһиблијинин вэ һэгиги нэзарэтин бу авиасија мүэссисэсинин тэ'жин етмиш Разылыға Кэлэн Тэрэфэ, онун органларына вэ ја вэтэндашларына мэхсус олдуғу барэдэ элиндэ сүбүт олмадығы һэр һансы һалда бу Маддэнин 2 - чи бэндиндэ көстэрилмиш учушлара ичазэ вермэкдэн имтина етсин вэ ја бу

Сазишин 3(2) маддәсиндә көстәрилмиш ьугуглардан истифадә заманы зәрури сәјдығы шәртләрин јеринә јетирилмәсини тәјин едилмиш авиасија мүәссисәсиндән тәләб етсин.

5. Тәјин едилмиш вә сәләһијјәтләр верилмиш авиасија мүәссисәси разылашдырылмыш хидмәтләрин һәјата кечирилмәсинә бу Сазишин мүддәаларына әмәл етмәк шәртилә башлаја биләр.

М а д д ә V

Учуш әмәлијјатлары үчүн гәрарын тә'хирә салынмасы вә ја ләғв едилмәси

1. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәфин ьугугу олачагдыр ки, Разылыға Кәлән о бири Тәрәфин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәсинә учуш үчүн верилән ичазәни ашағыдакы һалларда ләғв етсин, јахуд бу Сазишин 3(2) маддәсиндә көстәрилмиш ьугуглардан истифадәни дајандырсын вә ја бу ьугуглардан истифадә замани зәрури сәјдығы шәртләрини тәләб етсин :

а) авиасија мүәссисәсинә үстүнлүк саһиблијинин вә ја һәгиги нәзәрәтин бу авиасија мүәссисәсини тәјин етмиш Разылыға Кәлән Тәрәфә, онун вәтәндашларына мәхсус олдуғуна әмин олмадыгда;

б) бу авиасија мүәссисәси һәмин ьугуглары вермиш Разылыға Кәлән Тәрәфин ганунларына әмәл етмәдикдә;

в) авиасија мүәссисәси бу Сазишдә ирәли сүрүлмүш шәртләрә һәр һансы башга шәкилдә әмәл етмәдикдә.

3. Әкәр ичазәнин дәрһал ләғв едилмәси, ьугугларын дајандырылмасы вә ја бу маддәнин I-чи бәндиндә көстәрилмиш

шәртләри јеринә јетирмәјин тәләб едилмәси ганунларын вә гәјдаларын сонракы позунтуларыны арадан галдырмаг үчүн зәрури дејилдирсә, онда бу бәндә кәстәрилмиш ыгугдан јалныз Разылыға Кәлән Тәрәфләрин авиасија Һакимијјәт органлары арасында мәсләәтләшмәләрдән сонра истифадә едиләчәкдир.

М а д д ә VI

Мүгавилә хәтләринин истисмар принципләри

1. Разылыға Кәлән Тәрәфләрин тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәләри онларын мүвафиг әразиләри арасында мүәјјәнләшдирилмиш маршрутлар үзрә мүгавилә хәтләринин истисмары үчүн әдаләтли вә бәрабәр шәраит јарадачаглар.

2. Мүгавилә хәтләринин истисмары заманы Разылыға Кәлән Тәрәфләрдән биринин авиасија мүәссисәси бу маршрут узрә авиасија хәттини вә ја онун бир ыссәсини истисмар едән Разылыға Кәлән о бири Тәрәфин тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинин дашынмаларына зәрәр вурмамаг үчүн ыәмин мүәссисәнин мәнәфеләрини нәзәрә алмалыдыр.

3. Разылыға Кәлән Тәрәфләрин тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәләринин хидмәт етдикләри мүгавилә хәтләри мүәјјәнләшдирилмиш маршрутлар үзрә дашымалары олан ичтимаи тәләбата ујгун кәлмәли вә һәр бир авиасија мүәссисәсинин үмдә вәзифәси елә һәчмдә јер вермәк олмалыдыр ки, бу, сәмәрәли јүквурма әмсалы тәтбиг едиләркән сәрнишинләрин, јүкүн вә почтун онларын мүвафиг әразиләри арасында дашынмасына олан мөвчуд вә күман едилән тәләбата ујгун кәлсин. Авиасија мүәссисәсини тә'јин едән Дөвләтин әразисиндә олмајан, мүәјјән едилмиш маршрутлар үзрә

мэнтэгэлэрдэ жүклэнэн вэ бошалдылан сэрнишин вэ почт да дахил олмагла жүк дашымаларынын шэртлэри эсас гәјдлара ујғун кәлмәлидир ки, бунлара эсасэн тутум ашағыдакылардан асылы олачагдыр:

(а) авиасија мүэссисәсини тәјин едэн Разылыға Кәлән Тәрәфин әразисинә вэ ја әразисиндән дашымалара олан тәләбат;

(в) бу әразинин мәхсус олдуғу Дөвләтләрин авиасија мүэссисәләринин мүэјјән етдикләри дикәр нәглијјет хидмәтләрини нәзәрә алмагла, һава хәттләринин кечдији рајонун дашымаларына олан тәләбат;

(с) транзит дашымалара олан тәләбат.

М а д д э VII

Тарифләр

(I) (а) " Тарифләр" термини ашағыдакылары ифадә едир:

(I) почт истисна олмагла, сэрнишин, багаж вэ жүк дашынмасы үчүн тәјин олунмуш гијмәт;

(II) әлавә мал, хидмәтләр вэ белә дашынмадан әлдә олунмуш вэ ја онунла әлагәдар мүмкүн олан вэ ја ондан ирәли кәлән дикәр кәлир;

(III) бу чүр әлавә мал, хидмәтләр, кәлир үчүн мүэјјән олунмуш гијмәтләр;

вэ бунлара гијмәтин тәтбиг едилмәсинә нәзарәт едән мүддәалар вэ белә малын, хидмәтләрин вэ ја кәлирин верилмәси вэ ја мүмкүнлүјү дахилдир;

(IV) билетләрин сатышы вә ја мүнтәзәм рејсләрдә дашынмаг үчүн жүк фактураларынын долдурулмасына көрә авиасија мүәссисәсинин агентә өдәдији комисјон һаггынын мәбләги.

(б) Учушларын јеринә јетирилмә мөвсүмү, күнләри, һәфтәси вә ја вахты, учуш истигамәти вә һәр һансы диқәр амилләрдән асылы олараг мүхтәлиф верки тарифләри вә ја гијмәтләр тәтбиг олундуғу һалда, һәр бир фәргләнән верки тарифләри вә ја гијмәтләр мүвафиг шәртләр вә сәләһијјәтли һакимијјәт органларынын бу вә ја диқәр шәкилдә тәтбиг етдији ајрыча тариф кими нәзәрдән кечирилмәлидир.

2. Тәјин олунмуш авиасија мүәссисәләринин Разылыға Кәлән һәр ики Тәрәфин әразиләри арасында дашынмаја тәтбиг етдији тарифләр бүгүн мүвафиг амилләри, истеълакчыларын мәнәфеләри, истисмар хәрчләри, сәмәрәли кәлир вә базар шәртләри даһил олмагла дүшүнүлмүш сәвијјәдә мүәјјән олунмалыдыр. Һәр ики өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары нөвбәти шәртләрдә нәзәрдә тугулан хидмәт тарифләри мүзакирәјә вериләнәдәк өз авиасија мүәссисәләриндән диқәр авиасија мүәссисәләри илә мәсләһәтләшмәји тәләб етмәмәлидир.

3. Һәр ики өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары өлкәләрин мәнәтәгәләри арасында дашынмаја көрә бир өлкәнин авиасија мүәссисәсинин тәтбиг етдикләри тарифләрин нәзәрдән кечирилмәси үчүн ашағыдакы шәртләри тәтбиг едәчәкләр:

(I) Ики Өлкә арасында дашынмалар үчүн мүәјјәнләшдирилмиш вә тәклиф олунан истәнилән тариф, мүвафиг авиасија һакимијјәт органларына тәјин олунмуш авиасија мүәссисәси тәрәфиндән вә ја онун адындан гүввәјә минмәсиндән 30 күн әввәл (вә ја һәр ики

өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары арасында әлдә олунмуш разылыға әсасән гыса мүддәт әрзиндә) тәгдим олунмалыдыр;

(II) Мүзакирәјә верилмиш тариф авиасија һакимијјәт органлары тәрәфиндән истәнилән вахт тәсдиг олуна биләр. Лакин, сонракы ики жарым бәндә әсасән, истәнилән бу чүр тариф мүзакирәјә верилдији күндән 21 күн сонра тәсдиг олунмуш һесаб едилә биләр ки, бу да һәр ики өлкәнин авиасија һакимијјәт органларынын бир-биринә мүзакирәјә вермиш тарифи алдыгдан сонра 20 күн мүддәтиндә јазылы сурәтдә тәклиф олунан тарифи тәсдиг етмәдикләри һагтда хәбәрдарлыг етмәдији һалы истисна едир.

(III) Бу Мәддәнин (II) бәндиндә кәстәриләнләрин һеч бири һәр бир өлкәнин авиасија һакимијјәт органларына биртәрәфли олараг өзүнүн тә'јин етдији һәр һансы бир авиасија мүәссисәси тәрәфиндән мүзакирәјә верилмиш тарифи рәдд етмәјә мане ола билмәз.

Лакин, бу чүр биртәрәфли һәрәкәти авиасија һакимијјәт органлары тәклиф олунмуш тарифин һәддән артыг олдуғуну, онун тәтбигинин гејри сағлам рәгабәтә сәбаб олачағыны вә диқәр авиасија мүәссисәсинә вә ја мүәссисәләринә зијан вурачағыны көрдүкдә тәтбиг едә биләрләр.

(IV) Әкәр бир өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары диқәр өлкәнин авиасија мүәссисәсинә мүзакирәјә вердији тарифи гәбул едилмәз вә онун тәтбигини гејри-сағлам рәгабәтә сәбаб олачағыны һесаб едәрсә, бу тәгдирдә мүзакирәјә верилмиш тариф алындыгдан сонра 20 күн мүддәтиндә диқәр өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары илә мәсләһәтләшмәләр тәләб едә биләрләр. Белә мәсләһәтләшмәләр тәләбин алындығы вахтдан е'тибарән 21 күн

эрзиндә баша чатдыралачаг вә һәр ики өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары башга гәрара кәлмәдикләри һалда, јухарыда кәстәрилмиш мүддәтин сонунда гүввәјә минмиш һесап олуначагдыр.

(V) Бир өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары јухарыда кәстәрилән шәртләрә әсасән гүввәјә минмиш тарифин диқәр авиасија мүәссисәсинә вә ја мүәссисиләрә ајры-ајры маршрутларда чидди зијан вурдуғуну һесап едирсә, бу һалда диқәр өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары илә мәсләһәтләшмәләр тәләб едә биләрләр. Белә мәсләһәтләшмәләр тәләбин алындығы вахтдан е'тибарән 21 күн эрзиндә баша чатдыралачаг вә һәр ики өлкәнин авиасија һакимијјәт органлары башга гәрара кәлмәјәчәји тәғдирдә, јухарыда кәстәрилмиш мүддәтин сонунда гүввәјә минмиш һесап олуначагдыр.

4. Бир өлкәнин тәјин олуномуш авиасија мүәссисәси тәрәфиндән мүәјјән едилмиш, диқәр Тәрәфлә үчүнчү бир дәвләтин әразиси арасында дашыма тарифләри , диқәр Тәрәфин авиасија һакимијјәт органлары тәрәфиндән тәсдиғ олуномасы үчүн мүзакирә олуномалыдыр. Һәр бир мүзакирәјә верилмиш тариф диқәр Тәрәфин вә үчүнчү дәвләтин әразисиндә дашынома үчүн бу өлкәнин тәјин олуномуш авиасија мүәссисәси тәрәфиндән тәтбиғ олуған вә мүвафиг авиасија һакимијјәт органларынын тәсдиғ етдикләри тарифдә ејни сәвијјәјә, тәтбиғолунма шәртләринә вә мүддәтә малик олса да тәсдиғ олуномалыдыр.

Әкәр мүғасијә едилән тариф һәр һансы сәбәбләрдән ләғв олунубса, һәмин авиасија һакимијјәт органлары тәсдиғ едилмиш тарифи кери кәтүрүб, тәсдиғ олуноманын шәртләрини дәјиширдә биләрләр.

5. Бу Маддәнин мүддәаларына ујгун олараг мүәјјән едилмиш һәр бир тариф јени тарифләр мүәјјән едиләнәдәк гүввәдә галмалыдыр. Тәрәфләр арасында башга разылыг әлдә олунмадығы тәгдирдә тарифин фәалијјәт мүддәти 12 ајдан артыг узадыла билмәз.

М а д д ә VIII

Көмрүк веркиләри

1. Разылыға Кәлән Тәрәфләрден һәр биринин тәјин едилмиш авиасија мүәссисәсинин мүгавилә хәтгләриндә истисмар етдији һава кәмиләри, бүтүн көмрүк веркиләриндән, милли рүсум вә аксизләриндән азад едилмәлидир, о чүмләдән:

(а) Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәфин авиасија мүәссисәсинин дикәр Тәрәфин әразисинә кәтирдији ашағыдакы әшјалар:

(I) Тә'мир вә техники хидмәт аваданлығы вә комплектләшдиричи һиссәләр;

(II) Сәрнишинләрә хидмәт кәстәрилмәси үчүн аваданлығы вә комплектләшдиричи һиссәләр;

(III) Јүквурма аваданлығы вә комплектләшдиричи һиссәләр;

(IV) Комплектләшдиричи һиссәләр дахил олмагла мүһафизә аваданлығы;

(V) Тәдрис материалы вә вәсаитләри;

(VI) Компүтер аваданлығы вә комплектләшдиричи һиссәләр;

(VII) Авиасија мүәссисәсинин вә истисмарчынын сәнәдләри.

(в) Разылыға Кәлән бир Тәрәфин авиасија мүәссисәсинин дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин әразисинә кәтирдији вә ја бир Разылыға Кәлән Тәрәфин тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәсинә дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин әразисиндә верилән ашағыдакы әшјалар:

(I) Кәтирилмиш вә ја дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин әразисиндә һава кәмисини кәтүрүлмүш (гида, ички, вә түтүн дахил олмагла, лакин бунунла мәъдудлашдырылмајан әшјалар) ьтијатлар;

(II) Јаначаг, сүрткү материаллары вә истифаде едилән техники ьтијатлар;

(III) мүәәррикләр дә дахил олмагла ьтијат һиссәләри;

Һәр бир һалда бу әшјалар һава кәмисиндә истифаде үчүн вә ја тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәсинин бејнәлхалг һава хидмәтләрини јеринә јетирәркән бејнәлхалг һава лиманы лимитләри һәддиндә тәһизаты вә сахланылмасы үчүн нәзәрдә тутулмалыдыр.

2. Көмрүк рүсумлары вә веркиләрдән, дәвләт аксизләри вә һагтларындан азад олунма дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәсинә кәстәрилән хидмәтләрин дәјеринә әсасланан рүсумлара шамил едилмәјәчәкдир.

3. Бу Маддәнин 1-чи бәндиндә кәстәрилән аваданлыг вә ьтијат тәләб мүгабилиндә мүвафиг сәләһијјәтли органларын нәзәрәти алтында верилә биләр.

4. Бу Маддәдә нәзәрдә тутулан азадлыглар, Разылыға Кәлән бир Тәрәфин тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәсинин дикәр Тәрәфин тә'јин едилмиш авиасија мүәссисәси илә, бу Маддәнин I-чи бәндиндә

көстөрүлмүш эшжаларын кәтирилмәси барәдә разылыг әлдә едиләчәји вә дикәр тә'јин едилмүш авиасија мүәссисәсинин тәтбиг едәчәји тәгдирдә дә гүввәјә минмүш һесаб едиләр.

5. Разылыға Кәлән Тәрәфләрин әразиси үзәриндә бирбаша транзитлә кедән вә бу мөгсәдлә әјрылмүш аеропорт рајонуну тәрк етмәјән сәрнишинләр, багаж вә жүк јалныз садәләшдирилмүш нәзарәтдән кечириләчәкдир. Бирбаша транзитлә апарылан багаждан вә жүкдән көмрүк рүсумлары вә бу кими башга веркиләр тугулмајачагдыр.

Бу параграф Азәрбајчан Республикасындан Бөјүк Британијаја кедән вә Авропа Игтисади Бирлији өлкәләри дахилиндә һәрәкәт едән вәтәндашларын салон багажына тәтбиг едилмәјәчәкдир.

М а д д ә IX

Авиасија тәүлүкәсизлији

1. Мүлки һава кәмиси , онун сәрнишинләри вә һеј'әтинин тәүлүкәсизлик зәманәти бејнәлхалг һава хидмәтләринин јеринә јетирилмәсинин әсас шәртидир ; Разылыға Кәлән Тәрәфләр бир-бири илә әлагәдәр үзәриләринә көтүрдүкләри мүлки авиасија тәүлүкәсизлији гејри-гануни мүдахилә актларындан мүдафиә етмәк вәзифәси, һәмчинин, Чикаго Конвенсијаларына, 1963-чү ил сентјабрын 14-дә Токиода имзаланмүш һава кәмиләриндә баш верән чинајәтләр вә бә'зи дикәр актлар һагтында Конвенсијаја, 1970-чи ил декабрын 16-да һаагада имзаланмүш һава кәмиләринин гејри-гануни әлә кечирилмәсинә гаршы мүбаризә Конвенсијасы , 1971-чи ил сентјабрын 23-дә Монреалда имзаланмүш мүлки авиасија тәүлүкәсизлијинә гаршы јөнәлдимиш гејри-гануни актларла мүбаризә һагтында

Конвенсияја асасланыр вэ бу Сазишин ајрылмаз һиссэсини тэшкил едир.

2. Разылыға Кэлэн Тэрэфлэр Һава Кәмилэринин ганунсуз элэ кечирилмэсинин вэ һава кәмилэринин , онларын сэрнишинлэринин вэ һеј'этлэринин, аэропортларын вэ аэронавигасија васитэлэринин тэһлүкэсизлијинэ гаршы јөнэлдилэн башга ганунсуз һэрэкэтлэрин, һабелэ мүлки авиасија тэһлүкэсизлији үчүн горху төрэдэн һэр һансы башга һэрэкэтин гаршысыны алмаг үчүн хаһишлэ бир-биринэ лазымы көмөк кестэрирлэр.

3. Разылыға Кэлэн Тэрэфлэр Бејнэлхалг Мүлки Авиасија Тэшкилатынын мүэјјэн етдији вэ " Бејнэлхалг мүлки авиасија һагтында" Чикаго Конвенсиясынын мүддэаларына Элавэ кими нэзэрдэ тутулмуш авиасија тэһлүкэсизлији мүддэаларына Разылыға Кэлэн Тэрэфлэрэ тэтбиг едилэ билэн дэрэчэдэ эмэл едирлэр; онлар тэлэб едэчэклэр ки, гејдијјата алдылары һава кәмилэринин истисмарчылары, асас фэалијјэт јери вэ ја даими јери онларын эразисиндэ олан һава кәмилэринин истисмарчылары вэ онларын эразисиндэки бејнэлхалг аэропортларын истисмарчылары авиасија тэһлүкэсизлији үзрэ белэ мүддэалара вэ тэлэблэрэ мүвафиг сурэтдэ фэалијјэт кестэрсинлэр. Бу параграфда авиасија тэһлүкэсизлији Стандартларына мүрачиэт едэркэн мүвафиг Разылыға Кэлэн Тэрэфин кестэрдији истэнилэн фэрглэр дахилдир. Разылыға Кэлэн һэр бир Тэрэф, дикэр Тэрэфи һэр һансы фэрглэри кестэрмөк истэји һагтында габагчадан хэбэрдар етмелидир.

4. Разылыға Кэлэн һэр бир Тэрэф өз эразиси дахилиндэ һава кәмилэринин мүдэфиэси вэ сэрнишинлэрин, һеј'этин, багажын, јүкүн вэ кэми етијатларынын енмэдэн вэ ја јүквурмадан габаг вэ енмэ, јүквурма заманы јохланмасы үчүн лазымы тэдбирлэрин көрүлмэсини

тә'мин едәчәкдир.Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф бунунла разылашыр ки, Разылыға Кәлән о бири Тәрәф бу маддәнин 3-чү бәндиндә көстәрилән вә өз әразиси һүдудларына кәлмәк, орадан кетмәк вә орада олмаг үчүн нәзәрдә тутдуғу авиасија тәйлүкәсизлији мүддәаларына вә тәләбләринә әмәл олунмасыны һава кәмиләринин бу чүр истисмарчыларындан тәләб едә биләр. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф конкрет тәйлүкә илә алагәдәр хүсуси тәйлүкәсизлик тәдбирләринин гәбул едилмәси һагтында дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин истәнилән хаһишини ејни хејирхаһлыгла нәзәрә алачагдыр.

5. Мүлки һава кәмиләринин ганунсуз әлә кечирилмәси вә ја һава кәмиләринин, онларын сәрнишинләринин вә һеј'әтинин, аэропортларын вә ја аэронавигасија васитәләринин тәйлүкәсизлијинә гаршы јөнәлдилән башга ганунсуз һәрәкәтләр илә бағлы мұнагишә вә ја мұнагишә тәйлүкәси олдуғда Разылыға Кәлән Тәрәфләр рабитәни асанлашдырмаг вә белә мұнагишәнин вә ја бу чүр тәйлүкәнин гаршысыны тез вә тәйлүкәсиз алмаг мәгсәдилә мұвафиг тәдбирләр көрмәк васитәсилә бир-биринә көмәк көстәрирләр.

М а д д ә Х

Статистик көстәричиләрин тәгдим едилмәси

Разылыға Кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт органлары дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјәт органларына онларын хаһиши илә дөври вә ја дикәр статистик көстәричиләри верә биләрләр ки, бунлар өз нөвбәсиндә бу Маддәнин әввәлиндә хатырланан Разылыға Кәлән Тәрәфин тәјин олунмуш авиасија мүәссисәсинин мұгавилә хидмәтләринин истеһсалат имканларынын мүәјјән едилмәсиндә вачибдир.

Мүгавилә хидмәтләри әсасында бу авиасија мүәссисәләринин һәјата кечирдикләри рејсләрин мигдарыны мүәјјән етмәк үчүн зәрури олан бүгүн информасија, белә рејсләрин учуш вә тәјинат мәнтәгәләри дахил олмагла статистик кәстәричиләрә аид едиләчәкдир.

М а д д ә XI

Кәлирин көчүрүлмәси

Һәр бир тәјин олунмуш авиасија мүәссисәси дахил олан артыг пул вәсайтләрини конвертләшдириб, өз өлкәсинин әразисинә көчүрмәк һүгугуна малик олачагдыр. Конверсија вә пул көчүрмәләри Сазишин һазырки дөврүндә гүввәдә олан рәсми мүбадилә курсу үзрә мәъдудијјет олмадан һәјата кечириләчәк, конверсија вә ја көчүрмә кәстәричиләринин јеринә јетирилмәси илә әлагәдар банкларын гојдуғу веркиләр истисна олмагла, башга веркиләрдән азад олуначагдыр.

М а д д ә XII

Нүмајәндикләринин тәјин олунмасы

1. Разылыға Кәлән Тәрәфләрдән биринин тәјин олунмуш авиасија мүәссисәсинә вә ја авиасија мүәссисәләринә диқәр Разылыға Кәлән Тәрәфин әразисинә кәлмәси, јашама вә әмәк ганун вә гајдаларына әсасән һава хидмәтләринин јеринә јетирилмәси үчүн лазым олан өз инзибати, техники, ишчи вә диқәр һејәтләринин диқәр Разылыға Кәлән Тәрәфин әразисинә кәтирилмәси вә сахланмасы һүгугу вериләчәкдир.

2. Разылыға Кәлән Тәрәфләрин Тәјин олунмуш авиасија мүәссисәләри диқәр Разылыға Кәлән Тәрәфин әразисиндә мүстәгил вә ја тәјин олунмуш авиасија мүәссисәләринин мүәјјән етдији акентләр

васитәсилә һава дашымаларынын сатышы һугуна малик олачагдыр. Разылыға Кәлән Тәрәфләрин тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәләри јерли вә ја истәнилән дикәр сәрбәст дөнәрли валјута илә дашыма сәнәдини сатмаг вә истәнилән шәхс ону алмаг һугуна малик олачагдыр.

М а д д ә XIII

Истеълак гијмәтләри

1. Разылыға Кәлән Тәрәфләр дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфин тә'јин олунмуш авиасија мүәссисәсинә һәмин бејнәлхалг һава хидмәтләрини јеринә јетирән, онларын өз авиасија мүәссисәләри үчүн мүәјјән едилмиш гијмәтләрдән јүксәк истеълак гијмәтләри мүәјјән етмәјә ичазә вермәјәчәк вә мүәјјән етмәјәчәкдир.

2. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф истеълак гијмәтләрини мүәјјән едән өз сәләһијјәтли органлары вә бу органларын, имкан дахилиндә, һәмин авиасија мүәссисәләринин нүмајәндәликләри васитәсилә верилән хидмәтләрдән истифадә едән авиасија мүәссисәләри арасында мәсләһәтләшмәләр кечирәчәкдир. Истеълак гијмәтләринин тәклиф олунан истәнилән дәјишикликләри һагтында билдириш истеълакчыларын дәјишикликләр едиләнә гәдәр өз фикирләрини билдирмәләри үчүн онлара тәгдим олунмалыдыр. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф истеълак гијмәтләрини мүәјјән едән өз сәләһијјәтли органларынын вә истеълакчыларын истеълак гијмәтләринә аид мүвафиг мә'лумат мүбадиләси етмәләринә тәсир кәстәрәчәкдир.

М а д д э XIV

Мәсләһәтләшмәләр

Разылыға Кәлән Тәрәфләр бу Сазышин јеринә јетирилмәси, изаһы, тәтбиги вә ја дүзелиши илә әлагәдар вә ја она мүвафиг олараг истәнилән вахт мәсләһәтләшмәләр тәләб едә биләр. Авиасија һакимијјәт органлары арасында кечирилә билән белә мәсләһәтләшмәләр, әкәр Разылыға Кәлән Тәрәфләр арасында башга сөвдәләшмәләр олмәзсә, диқәр Разылыға Кәлән Тәрәфин онларын кечирилмәси һагтында јазылы сорғу алдығы күндән сонра 60 күн мүддәтиндә башланмалыдыр.

М а д д э XV

Мүбаһисәли мәсәләләрин һәлли

1. Бу Сазышин изаһы вә ја тәтбиги илә әлагәдар Разылыға Кәлән Тәрәфләр арасында мүбаһисәли мәсәләләр мејдана чыхарсә, Разылыға Кәлән Тәрәфләр илк нөвбәдә һәммин мәсәләнин данышыглар јолу илә һәлли олунмәсына бүтүн гүввәләрини сәрф едәчәкләр.

2. Разылыға Кәлән Тәрәфләр данышыглар јолу илә мүбаһисәли мәсәләни һәлл едә билмәдикдә, өз араларында разылашдырдыглары гәрәра әсәсән, мүвафиг шәхсә вә ја структура вә јахуд Разылыға Кәлән һәр һансы бир Тәрәфин тә'киди илә һәммин мәсәләни 3 мүнсифдән ибарәт мәһкәмәјә тәгдим едә биләр ки, онлар да өз нөвбәсиндә ашағыдакы шәкилдә мүәјјән олуначаглар:

(а) Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф арбитраж кечирилмәсинә тәләб алындыгдан сонра 30 күн мүддәтиндә бир мүнсиф мүәјјән етмәлидир. Сонракы 60 күн әрзиндә ики мүнсиф арасында разылыға әсәсән үчүнчү мүнсиф мүәјјән олуначагдыр ки, о, Мәһкәмәнин Сәдри

везифәсини јеринә јетирәчәк вә үчүнчү Дөвләт тәрәфиндән тәгдим олуначагдыр.

(в) Көстәрилән мүддәт әрзиндә мүнсифләрдән һәр һансы мүүјјән олунмазса, истәнилән Разылыға Кәлән Тәрәф 30 күн мүддәтиндә мұвафиг мүнсифин мүүјјән олунмасы хаһиши илә Бејнәлхалг Мәһкәмәнин Сәдринә мұрачиәт едә биләр. Әкәр Президент Разылыға Кәлән Тәрәфләрдән бири илә ејни вәтәндашлыға малик оларса, мүнсифин мүүјјән едилмәси функцијалары, рүтбәчә бөјүк олан Витсе-Президентә һәвалә олуначагдыр.

3. Мәһкәмә, бу маддәдә көстәрилән јахуд Тәрәфләрдән разылыгы илә башга мүддәалары истисна етмәклә, өз јүрисдиксијасынын һуддуларыны вә проседурасыны тәјјин едир. Мәһкәмә тәркиби мүүјјән едилдикдән сонра 30 күн мүддәтиндә, Мәһкәмәнин көстәриши вә ја һәр һансы Разылыға Кәлән Тәрәфин тәләби илә Шура кечириләчәкдир ки, бу да Арбитраж Мәһкәмәсиндә гојулачаг мәсәләни дәгиг мүүјјән едәчәк вә ишә бахма проседурасыны мүүјјән едәчәкдир.

4. Мәһкәмә тәркиби мүүјјән едилдикдән сонра 45 күн мүддәтиндә һәр бир Разылыға Кәлән Тәрәф, Разылыға Кәлән Тәрәфләр арасында мәһкәмәнин башга көстәриши олмадығы һаллар истисна олмагла, өз меморандуму тәгдим етмәли олачагдыр. Чаваблар 60 күндән сонра верилмәлидир. Чаваблар тәгдим олундуғу күндән 30 күн мүддәтиндә Мәһкәмә истәнилән Разылыға Кәлән Тәрәфин тәләби вә ја рәји илә динләмәләр кечирәчәкдир.

5. Мәһкәмә, динләмәләр баша чатдығдан сонра 30 күн мүддәтиндә вә ја әкәр динләмәләр кечирилмәјибсә, онда Разылыға Кәлән Тәрәфләрин чаваблары тәгдим олундуғдан 30 күн сонра өз

гэрары Һаггында жазылы шәкилдә мәлумат вермәјә чалышачагдыр. Гэрар сәс чохлуғу илә гәбул олуначагдыр.

6. Разылыға Кәлән Тәрәфләр гэрар алындыгдан сонра 15 күн мүддәтиндә изаһат тәләб едә биләр вә һәммин изаһат 15 күн мүддәтиндә верилә биләр.

7. Разылыға Кәлән Тәрәфләр Мәькәмәнин гэрарыны јеринә јетирмәлидиләр.

8. Разылыға Кәлән һәр бир Тәрәф өз мүнсифинин хәрчләрини едәмәлидир. Арбитраж мәькәмәсинин дикәр хәрчләри, Бејнәлхалг Эдаләт Мәькәмәсинин Президенти вә ја Витсе-Президент тәрәфиндән едилән истәнилән хәрчләр дахил олмагла, Разылыға Кәлән Тәрәфләр арасында бәрәбәр бөлүнәчәкдир (бу Маддәнин 2 " в" параграфы).

М а д д ә XVI

Дәјишикликләр

Разылыға Кәлән Тәрәфләр арасында разылыға әсасән бу Сазишдә едилмиш дәјишикликләр, онларын дипломатик ноталар мүбадиләси илә тәсдигиндән сонра гүввәјә минәчәкдир.

М а д д ә XVII

Ләгв етмә

Һәр Разылыға Кәлән Тәрәф истәнилән вахт дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфи бу Сазиши ләгв етмәк гэрары Һаггында жазылы сурәтдә хәбәрләр едә биләр. Ејни заманда ләгвәтмә Һаггында билдириши Бејнәлхалг Мүлки Авиасија Тәшкилатына тәгдим етмәк лазымдыр. Бу

Сазиш, билдиришин кестәрилән мүддәт гуртаранадәк кери чағырылдығы һаллар истисна олмагла, дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфә билдириш верилдији вахтдан 12 ај кечдикдән сонра кечәјарысы, алындығы јердә, ләғв олунур.

Әкәр Разылыға Кәлән Тәрәфләрдән бири, дикәр Разылыға Кәлән Тәрәфдән билдириш алдығыны тәсдиг етмәзсә, билдиришин Бејнәлхалг Мүлки Авиасија Тәшкилаты тәрәфиндән алындығы күндән 14 күн сонра онун дикәр Тәрәфин алмыш олдуғу сајылачаг.

М а д д ә XVIII

Гүввәјә минмә

Бу Сазишин имзаландығы тарихдән гүввәјә минир.

Буну тәсдиг едәрәк, ашағыдакы шәхсләр өз мүвафиг һөкумәтләри тәрәфиндән лазымы сәләһијјәтләрә малик олараг, бу Сазиши имзаламышлар.

1994-чү ил феврал ајынын 23-дә, һәр бири инкилис вә азәрбајчан дилләриндә олмагла ики әсл нүсхәдә бағланмышдыр, һәр ики мәтн ејни гүввәјә маликдир.

Бөјүк Британија вә Шимали
Ирландија Бирләшмиш Краллығы

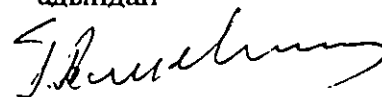
адындан



JOHN MAJOR

Азәрбајчан Республикасы

адындан



H. ALIEV

ƏLAVƏ

Маршрутлар графика

1 бəнд

Бирлəшмиш Краллыгын тə'жин едилмиш авиасија мұəссисəсинин вə ја мұəссисəлəринин истисмар едəчəји маршрутлар:

Бирлəшмиш Краллыгдакы мəнтəгəлэр - аралыг мəнтəгəлəri - Азербайчан Республикасындакы мəнтəгəлэр.

Гейллэр:

1. Əкэр учуш Бирлəшмиш Краллыгын əразисиндэн башлајыб,бу əлкədə дə битирсə, аралыг мəнтəгəлəri бурахыла билэр.

2. Азербайчан Республикасы əразисиндəки аралыг мəнтəгəлəрдэн вə керижə, Разылыга Кəлэн Тərəфлəрин авиасија һакимијјэт органлары бу мəsələнин һəллиндə гаршылыглы разылышмаја кəлдиклəri һаллар истисна олмагла, сərнишин вə јүк дашымалары һəјата кечирə билмэз. Бу мəъдудијјэтлэр һэм дə аралыг мəнтəгəлəрдə дајанмагла учушларын бүтүн формаларына аиддир.

2 бəнд

Азербайчан Республикасынын тə'жин едилмиш авиасија мұəссисəсинин вə ја мұəссисəлəринин истисмар едəчəји маршрутлар :

Азәрбајчан Республикасындакы мәнтәгәләр - аралыг мәнтәгәләри
- Бирләшмиш Қраллығдакы мәнтәгәләр.

Гейдләр:

1. Әкәр учуш Азәрбајчан Республикасынын әразисиндә башлајыб, бу өлкәдә дә битирсә, аралыг мәнтәгәләри буралыхла биләр.

2. Бирләшмиш Қраллыг әразисиндәки аралыг мәнтәгәләрдән вә керижә, Разылыға Кәлән Тәрәфин авиасија һакимијјет органлары бу мәсәләнин һәллиндә гаршылыглы разылашмаја кәдикләри һаллар истисна олмагла, сәрнишин вә јүк дашымалары һәјата кечирилә билмәз. Бу мәъдудијјетләр һәм дә аралыг мәнтәгәләрдә дајанмагла учушларын бүтүн формаларына аиддир.

ISBN 0-10-127742-3



9 780101 277426